Hoofdstuk	Vers	Kramers vertaling	Arabische translit.	35 breedgedragen Vertalingen (volgens islamawakened.com)																
				Muhammad Asad	M.M. Pickthall	Yusuf Ali (1985)	Mustafa Khattab	Safi Kaskas	Wahiduddin Khan	Skahir	Dr. Laleh Bakhtiar	T.B. Irving	Abdul Hye	The Study Quran	Kamal Omar	Farook Malik	Talal A Itani	Muhammad Mahmoud Ghali	Muhammad Sarwar	Muhammad Taqi Usmani
2	143	En aldus hebben Wij u gemaakt tot een gemeente in het midden opdat gij getuigen zoudt zijn over de mensen en de boodschapper over U getuige zou zijn. En niet hebben Wij de gebedsrichting die gij gewoon waart te volgen ingesteld dan opdat Wij zouden **onderkennen** wie de boodschapper volgen van wie zich omdraaien op hun hielen. En het was waarlijk een ernstige zaak behalve voor hen die God rechtleidt. Maar niet is God zo dat Hij uw geloof verloren doet gaan. God is waarlijk jegens de mensen goedertieren en barmhartig	lina 'lama	make a clear distinction	know	test	distinguish	know	make a clear distinction	distinguish	make evident	know	test	know	know	distinguish	distinguish	know	know	know
3	140	Indien u treft een tegenslag dan treft de vijand zeker een gelijke tegenslag. En op die dagen geven Wij afwisselend geluk aan de mensen en het is opdat God **kent** hen die geloven en zich uit uw midden geloofsgetuigen neemt	waliya'lama	mark out	know	know	reveal	know	know	know	know	recognize	know	know	know	know	know	know	know	know
3	142	Of meent gij dat gij de Gaarde zult binnengaan zonder dat God nog heeft **leren kennen** diegenen uwer die zich beijveren en heeft **leren kennen** de geduldig volhardenden?	ya'lami / waya'lama	take cognizance x2	knoweth not x2	testing x1	proving 1x	not yet made evident x2	knowing x1	not yet known x2	knows not x2	does not recognize / Nor does He know	tests x2	knowing x2	knew not / may know	testing x1	distinguished x2	not yet know / may know	knew x1	know x1
3	166	En de tegenslag die u trof op de dag dat beide menigten samenstieten dat was met verlof van God en opdat Hij de gelovigen **kent**	waliya'lama	mark out	know	test	distinguish	give a chance	mark out	know	know	recognize	test	know	know	test	know	know	know	know
3	167	en opdat Hij hen **kent** die huichelachtig zijn en tot wie gezegd werd: Komt, strijdt op de weg Gods of weert af. Zij zeiden: Als wij een strijdwijze kenden zouden wij u volgen. Zij waren op die dag dichter bij het ongeloof dan bij het geloof daar zij met hun monden zeiden wat niet in hun harten was. Maar God kent wat zij verborgen houden	waliya'lama	mark out	know	test (overgeheveld van vorige vers)	expose	let them be known	know	know	know	recognize	know	know	know	test (overgeheveld van vorige vers)	know	know (overgeheveld van vorige vers)	know (overgeheveld van vorige vers)	know
5	94	O gij die gelooft, God zal u waarlijk beproeven met iets van het jachtwild dat uw handen en uw speren buitmaken opdat God **weet** wie hem vreest in het onzienlijke. Wie dan daarna in overtreding is voor die is een pijnlijke bestraffing	liya'lama	mark out	know	test	distinguish	identify	know	know	know	know	know	know	know	see	know	know	know	know
18	12	Daarna wekten Wij hen op opdat Wij zouden **weten** welke van beide groepen het best zou becommen de lange tijd die zij verbleven hadden	lina'lama	mark out	know	test	show	know	see	know	know	know	test	know	know	find out	know	know	find out	know
29	3	Wij hebben toch hen die voor hen waren aan beproeving blootgesteld immers zo zal God **kennen** hen die oprecht zijn en zal Hij **kennen** de leugenachtigen	falaya'lamanna / walaya'lamanna	mark out x2	know x2	know	distinguish	note x2	distinguish	know x2	know x2	God knows	make known x2	God knows x2	make known x2	has to see	will know x2	Allah knows x2	make sure	know x2
29	11	En zekerlijk zal God **kennen** hen die geloven en zekerlijk zal hij de huichelaars **kennen**	walaya'lamanna x2	mark out x2	know x2	know	distinguish	note x2	mark out x2	know x2	know x2	recognize x2	know x2	know x2	make known x2	know x2	know x2	know x2	know	know x2
34	21	Maar niet bezat hij over hen enig gezag doch het was opdat Wij hen die in het latere leven geloofden zouden kunnen **onderkennen** van wie in twijfel daarover waren. Uw Heer is over alle ding hoeder	lina'lama	make a clear distinction	know	test	distinguish	know	distinguish	distinguish	know	distinguish	test	know	know	wanted to see	distinguish	know	know	recognize
47	31	En Wij zullen u beproeven opdat Wij hen onder u **kennen** die zich beijveren en standvastig uithouden en om de berichten over u te beproeven	na'lama	mark out	know	test	know	know	discovered	know	know	know	know	know	know	know	know	know	know	know
57	25	Wij hebben toch Onze boodschappers uitgezonden met de bewijstekenen en Wij hebben met hen neergezonden de Schrift en de Weegmaat opdat mensen de rechtmatigheid zouden betrachten. En Wij hebben neergezonden het ijzer waarin hevige kracht is en nut voor de mensen en opdat God zou **onderkennen** wie Hem en Zijn boodschappers hulp verlenen in het onzienlijke. God is krachtig en geweldig	waliya'lama	mark out	know	test	prove	know	know	know	know	know	test	know	know	know	know	know	know	know
72	28	opdat Hij **wete** dat zij de boodschappen van hun Heer hebben verkondigd en Hij omvat wat hun aangaat met kennis en somt alle ding op in aantal	liya'lama	make manifest	know	know	ensure	know	know	know	know	know	know	know	know	know	know	know	know	know

Hoofdstuk	Vers	Shabbir Ahmed	Munir Mushey	Syed Vickar Ahamed	Umm Muhammad (Sahih International)	The Monotheist Group (2011)	Abdel Haleem	Abdul Majid Daryabadi	Ahmed Ali	Aisha Bewley	Ali Unal	Ali Quli Qara'i	Hamid S. Aziz	Ali Bakhtiari Nejad	A.L. Bilal Muhammad et al (2018)	Musharraf Hussain	Maududi	The Monotheist group (2013)	Mohammad Shafi	Meeste?	Know?	Impliciete onwetendheid	Percentage?	
2	143	distinguished	test to distinguish	test	make evident	know	distinguish	know	test	distinguish	determine	ascertain	know	know	make evident	distinguish	test	distinguish	test to distinguish	know en distinguish	12	13	37%	
3	140	distinguish	test	know	make evident	know	find out	know	know	know	mark out	ascertain	know	know	make evident	mark out	mark out	distinguish	distinguish	know	21	23	66%	
3	142	distinguished x2	test x1	testing x1	made evident x2	knowing x2	proving x1	not known x2	not know x1	knowing x2	marking out x2	ascertained x2	testing x1	not know x1	testing x1	marking out x1	not yet seen x1	distinghuishing x2	distinguish x1	know	15	16	46%	
3	166	know	test	test	make evident	let know	see	know	distinguish	know	mark out	ascertain	know	know	challenge	mark out	mark out	let know	distinguish	know	14	16	46%	
3	167	distinguish	test	test	make evident	let know	-	know	distinguish	know	mark out	ascertain	know	know	challenge (overgeheveld van vorige vers)	mark out	mark out (overgeheveld van vorige vers)	let know	distinguish	know	15	16	47%	* percentage genomen van 34 omdat Ahmed Ali's vertaling hier zwijgt
5	94	-	mark	test	make evident	know	find out	know	know	know	prove	know	know	know	make evident	marks out	mark out	know	know	know	21	22	65%	* percentage genomen van 34 omdat Ahmed Ali's vertaling hier zwijgt
18	12	know	know	test	show	know	make clear	know	ascertain	see	make known	know	know	know	make evident	see	see	know	see	know	18	25	71%	
29	3	distinguish	sift through	know x2	make evident x2	know x2	mark out	know x2	knew	know x2	mark out x2	ascertain x2	will know x2	know x2	make known	Allah knows	ascertain	know	know x2	know	13	14	40%	
29	11	know x2	know x2	know x2	make evident x2	is aware x2	mark out	know x2	know x2	know x2	mark out x2	ascertain x2	know x2	know x2	know	know	ascertain	fully aware x2	know x2	know	22	22	63%	
34	21	distinguish	distinguish	test	make evident	know	distinguish	know	know	know	distinguish	ascertain	distinguish	know	make evident	distinguish	know	distinguish	distinguishes	know	13	14	40%	
47	31	distinguish	know	test	make evident	know	see	know	know	know	mark out	ascertain	test	know	make evident	see	know	for we know	distinguish	know	21	24	69%	
57	25	mark out	know	test	make evident	distinguish	mark out	know	know	know	mark out	know	know	know	make evident	see	know	distinguish	know	know	22	23	66%	
72	28	make manifest	monitor	know	know	know	ensure	know	know	know	establish	ascertain	know	know	know	ensure	know	know	know	know	27	27	77%	